



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

**UDHËZIM ADMINISTRATIV MASHT NR. 33 /2013 ZBATIMI I NJË FORMULE KOMUNALE NË PËRCAKTIMIN E
BUXHETEVE SHKOLLORE NË SHKOLLA QË ADMINISTROHEN NGA KOMUNAT**

**ADMINISTRATIVNOG UPUTSTVA MONT BR. 33 /2013 IMPLEMENTACIJA OPŠTINSKE FORMULE U ODREĐIVANJU
ŠKOLSKOG BUDŽETA U ŠKOLE POD UPRAVOM OPŠTINA**

**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION MEST NO. 33 /2013 IMPLEMENTATION OF A MUNICIPAL FORMULA FOR
DETERMING THE ALLOCATION OF SCHOOL BUDGETS FOR SCHOOLS THAT ARE ADMINISTERED BY
MUNICIPALITIES**

| | | |
|--|---|---|
| Ministri i Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë, | Ministarstvo Obrazovanja Nauke i Tehnologije, | Minister of Education, Science and Technology, |
| <p>Në mbështetje të nenit 29 dhe 49 të Ligjit nr. 04/L-032 për Arsimin Parauniversitar në Republikën e Kosovës, nenit 8 nënparagrafi 1.4 të Rregullores nr. 02/2011 për fushat e përgjegjësive administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive si dhe nenit 38 paragrafit 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë nr. 09/2011 (Gazeta zyrtare nr. 15, 12.09.2011); Nxjerr:</p> | <p>Na osnovu člana 29 i 49 Zakona br. 04/L-032 za Predunivezitetsko obrazovanje Republike Kosovo, član 8 pod stav 1.4 Pravilnika br. 02/2011 za oblast administrativne odgovornosti Kancelarije premijera i ministarstva kao i član 38 stav 6 Uredbe o radu Vlade br. 09/2011 (Službeni glasnik br, 15, 12.09.2011); Izdaje:</p> | <p>Pursuant to article 29 and 49 of the Law no. 04/L-032 for Pre-university Education in the Republic of Kosova, article 8 sub-paragraph 1.4 of the Regulation no. 02/2011 for fields of administrative responsibility of Prime Minister's Office and Ministries and article 38 paragraph 6 of Government's Rule of Procedure no. 09/2011 (Official Gazette no. 15, 12.09.2011); Issue:</p> |
| <p align="center">UDHËZIM ADMINISTRATIV</p> | <p align="center">ADMINISTRATIVNA UREDBA</p> | <p align="center">ADMINISTRATIVE INSTRUCTION</p> |
| <p align="center">Zbatimi i një formule komunale në përcaktimin e buxheteve shkollore në shkolla që administrohen nga komunat</p> | <p align="center">Implementacija opštinske formule u određivanju školskog budžeta u škole pod upravom opština</p> | <p align="center">Implementation of a municipal formula for determining of school budgets for schools that are administered by municipalities</p> |
| <p>Numër: 33 Datë: 23.12.2013</p> | <p>Broj: Datum:</p> | <p>Number: Date:</p> |
| <p align="center">Neni 1 Qëllimi</p> | <p align="center">Član 1 Cilj</p> | <p align="center">Article 1 The Purpose</p> |
| <p>1. Qëllimi i këtij Udhëzimi administrativ (më poshtë UA) është që ta përkufizojë metodën me të cilën komunat e përcaktojnë buxhetin e tyre të arsimit për shkollat në kuadër të komunave</p> | <p>1.Cilj ove Administrativne uredbe (unastavku AU) je definisanje metode kojim opštine određuju svoj budžet za obrazovanje za škole u okviru dotičnih opština, koje delegirani budžet</p> | <p>1.The purpose of the Administrative Instruction (below AI) is to determine the method by which municipalities determine their budget for education for schools within respective</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>përkatese, të cilat buxhetin e deleguar e menaxhojnë në llogarinë (kodin) organizativ të tyre.</p> | <p>menadžiraju na računu (kod) njihovih organizacija.</p> | <p>municipalities which the delegated budget manage in their organizational account (code).</p> |
| <p>2. Ky UA kërkon që të bëhet zbatimi i plotë i një formule komunale në përcaktimin e buxhetit shkollor gjatë vitit fiskal.</p> | <p>2. Ova AU zahteva potpunu implementaciju opštinske formule u određivanju školskog budžeta tokom fiskalne godine.</p> | <p>2. This AI entails full implementation of a municipal formula in determination of school budget during the fiscal year.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 2 Ndarja e buxhetit</p> | <p style="text-align: center;">Član 2 Podela budžeta</p> | <p style="text-align: center;">Article 2 Budget allocation</p> |
| <p>1. Komunës i ndahet buxheti total nga granti specifik për arsim, nga granti i përgjithshëm dhe të hyrat vetanake, të cilat komuna vendos t'i alokojë në arsim.</p> | <p>1. Opštini se dodeljuje ukupna budžet iz specifično grante za obrazovanje, iz opšte grante i sopstvenog prihoda, za koje odluči opština da dodeli u obrazovanje.</p> | <p>1. The total budget is allocated to municipality from the specific grant, from general grant and own revenues which the municipality decides to allocate to education.</p> |
| <p>2. Hapi i parë është që nga buxheti total të ndahet shuma e nevojshme për Drejtorinë Komunale të Arsimit (DKA).</p> | <p>2. Prvi korak od ukupnog budžeta se izdvaja za iznos potreban za Opštinski direktorijt za obrazovanje (ODO).</p> | <p>2. First step is to deduct from the total of budget envelope, the necessary amount for the Municipal Directorate for Education (MDE).</p> |
| <p>3. Kjo shumë përfshin shpenzimet për:</p> <p>3.1. Personelin zyrtar në arsimin komunal, kategoritë ekonomike për paga dhe mëditje, mallra dhe shërbime, shërbime komunale, subvencione dhe transfere.</p> <p>3.2. Çdo shkollë pa buxhet vetanak, siç janë shkollat e reja.</p> <p>3.3. Transportin për nxënës nga shtëpia në shkollë.</p> | <p>3. Ovaj iznos obuhvata troškove za:</p> <p>3.1. Opštinski službenici za obrazovanje, ekonomske kategorije plate i dnevnice, robe i usluge, komunalne usluge subvencije i transferi.</p> <p>3.2. Sve škole bez sopstvenog budžeta, kao što su nove škole.</p> <p>3.3. Transport učenika od kući do škola i nazad.</p> | <p>3. This amount includes expenses for:</p> <p>3.1. Office personnel for municipal education, economic categories of wages and salaries, goods and services, utilities, capital, subventions and transfers;</p> <p>3.2. Each school without its own budget, as are new schools;</p> <p>3.3. Transport from the home to school for students;</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>3.4. Zhvillimin profesional të mësimdhënësve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Alokimi i mjeteve</p> <p>1. DKA mund t'i mbajë këto alokime në llogarinë e vet të buxhetit dhe të alokojë shuma të parave, buxheteve shkollore sipas nevojës përgjatë rrjedhës së vitit fiskal.</p> <p>2. Sa i përket kategorisë së fundit të cekur më lartë (neni 2 paragrafi 3 nënparagrafi 3.1), komunat duhet t'i mbajnë në buxhetin e drejtorisë së arsimit shpenzimet e planifikuara për:</p> <p>2.1. Mësimdhënësit që zëvendësojnë ata që gjenden në pushim mjekësor apo të lehonisë;</p> <p>2.2. Minimumi 40% i granteve për kapitale të vogla do të mbahet në DKA për nevoja specifike individuale të shkollës;</p> <p>2.3. Deri në 5% të buxhetit total të shkollave mund të mbahen nga DKA për t'iu alokuar shkollave që hasin në vështirësi gjatë adaptimit të formulës (p.sh. tepricë e personelit në pozitë) ose kur ballafaqohen me shpenzime shtesë të papritura.</p> | <p>3.4. Profesionalni razvoj nastavnika.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Raspodela sredstava</p> <p>1. ODO ima pravo da zadrži ovu raspodelu na svoj žiro računu i da vrši raspodelu novčanog iznosa, školskim budžetima po potrebi u toku fiskalne godine.</p> <p>2. Što se tiče poslednje kategorije gore navedene (član 2 stav 3 pod stav 3.1), opštine treba da čuvaju u budžet opštinskog direktoriata planirani budžet za:</p> <p>2.1. Nastavnike koji menjaju one nastavnike koji su na lekarskom bolovanju ili porodijskom</p> <p>2.2. Minimum 40% grante za mali kapital biće zadržan u ODO za specifične individualne potrebe škola;</p> <p>2.3. Do 5 % ukupnog budžeta škola može se čuvati u ODO za raspodeli školama koje naiđu na poteškoće tokom implementacije formule (npr. višak osoblja ne položajima) ili kad se suoče sa dodatnim neočekivanim troškovima.</p> | <p>3.4. Professional development of teachers.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Allocation of means</p> <p>1. Municipality can hold these allocations in its account and allocate amounts of money to school budgets as needed in the course of the financial year.</p> <p>2. As concerning the last category mentioned above (Article 2.3.1), municipalities should hold in the education department budget expenses planned for:</p> <p>2.1. Teachers that replace those who are on sick leave or maternity leave.</p> <p>2.2. A minimum of 40% of grants for small capital works will be kept in MDE for specific individual school needs.</p> <p>2.3. Up to 5% of the total budget of the schools can be held by the municipality to be allocated to schools which encounter difficulties in adopting the formula (e.g. surplus staff) or when faced with unexpected additional costs.</p> |
|--|--|---|

| <p align="center">Neni 4 Përkufizimi i formulës financiare</p> | <p align="center">Član 4 Definicija finansijske formule</p> | <p align="center">Article 4 The definition of financial formulas</p> |
|---|--|---|
| <p>1. Termi “formulë” përdoret për t’iu referuar formulës së plotë që përbëhet nga disa pjesë. Pjesët e formulës do të referohen si “nën-formula”</p> <p>2. Formula financiare komunale përbëhet nga 3 nënformula kryesore për:</p> <p>2.1. Numrin e mësimdhënësve me normë të plotë (NP);</p> <p>2.2. Personelin administrativ dhe ndihmës;</p> <p>2.3. Mallra dhe shërbime, përfshirë shërbimet komunale.</p> | <p>1. Naziv „formula“se koristi kako bismo se referisali kompletnej formuli koja se sastoji iz nekoliko delova. Delovi formule će biti nazvani kao „ pod formula“</p> <p>2. Opštinska finansijska formula sastoji se od 3 glavne pod-formule za:</p> <p>2.1. Broj nastavnika sa punom normom (PN);</p> <p>2.2. Administrativno i pomoćno osoblje;</p> <p>2.3. Robe i usluge, obuhvatajući i komunalne usluge.</p> | <p>1. Term “formula” is used to refer to the full formula that consists of several parts. The parts of the formula will be referred as “sub-formulas”.</p> <p>2. The municipal formula for allocating school budgets consists of three main sub-formulas for:</p> <p>2.1. Number of and salaries for full time equivalent (FTE) teachers;</p> <p>2.2. Number of and salaries for administrative and support staff;</p> <p>2.3. Goods and services, including utilities.</p> |
| <p align="center">Neni 5 Nënformula për numrin e mësimdhënësve me normë të plotë (NP)</p> <p>1. Komuna e përkufizon një “raport nxënës-mësimdhënës standard” (RNM) për secilin nivel të klasëve në vijim:</p> <p>1.1. Niveli parafillor;</p> <p>1.2. Niveli fillor nga klasa 1 deri 5;</p> | <p align="center">Član 5 Pod-formula za broj nastavnika sa punom normom (PN)</p> <p>1. Opština definiše „standardni odnos učenik-nastavnik“ (OUN) za svaki nivo razrede u nastavku:</p> <p>1.1. Pred-osnovni nivo</p> <p>1.2. Osnovni nivo od 1 do 5 razred;</p> | <p align="center">Article 5 Sub-formula for the number of FTE teachers</p> <p>1. The municipality defines a “standard student-teacher ratio” (STR) for each grade level of student in following:</p> <p>1.1. Pre-school level;</p> <p>1.2. Primary level from grades 1 to 5;</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.3. Niveli fillor nga klasa 6 deri 9;</p> <p>1.4. Gjumnazi nga klasa 10-12;</p> <p>1.5. Shkollat e mesme profesionale nga klasa 10-13;</p> <p>1.6. Shkollat e muzikës;</p> <p>1.7. Konviktet.</p> <p>2. Numri i mësimdhënësve me NP përcaktohet nga RNM i cili përzgjedhet nga komuna:</p> <p>2.1. Numri i mësimdhënësve me NP për nxënësit parashkollor është i barabartë me herësin ndërmjet numrit të nxënësve parashkollor dhe RNM për nivelin parashkollor;</p> <p>2.2. Numri i mësimdhënësve me NP për klasat 0-5 të shkollës fillore është i barabartë me herësin ndërmjet numrit të nxënësve të moshës 5-6 vjeçare që vijnë në shkollën fillore dhe RNM për moshën 5-6 vjeçare plus herësi ndërmjet numrit të nxënësve në klasët dhe RNM për klasët 1-5;</p> <p>2.3. Numri i mësimdhënësve me NP për klasët 6-9 është i barabartë me herësin ndërmjet numrit të nxënësve në klasët 6-9</p> | <p>1.3. Osnovni nivo od 6 do 9 razred;</p> <p>1.4. Gimnazija od 10-12 razred;</p> <p>1.5. Srednje profesionalne škole od 10-13 razred;</p> <p>1.6. Muzičke škole;</p> <p>1.7. Dom za stanovanje.</p> <p>2. Broj nastavnika sa PN određuju se prema OUN kojeg određuje opština:</p> <p>2.1. Broj nastavnika sa PN za učenike predškolskog jednako se množi sa brojem učenika u predškolsko i OUN za predškolski nivo;</p> <p>2.2. Broj nastavnika sa PN za razred 0-5 osnovne škole jednako se množi sa brojem učenika uzrasti 5-6 godina koji pohađaju osnovnu školu i OUN uzrast 5-6 godina plus pomnoženo sa brojem učenika u razred i OUN za 1-5 razred;</p> <p>2.3. Broj nastavnika PN za razred 6-9 jednako se množi sa brojem učenika za razrede 6-9 i OUN za 6-9 razred;</p> | <p>1.3. Primary level from grades 6 to 9;</p> <p>1.4. Gymnasium (grades 10-12);</p> <p>1.5. Professional high school (grades 10-13)</p> <p>1.6. Music schools;</p> <p>1.7. Dormitories</p> <p>2. The number of FTE teachers is determined by the STRs, which are selected by the municipality.</p> <p>2.1. Number of FTE teachers for pre-school students equals Number of pre-school students divided by the pre-school STR.</p> <p>2.2. Number of FTE teachers for primary school grades 0-5 equals Number of students age 5-6 enrolled in primary school divided by STR for age 5-6 plus number of grade 1-5 students divided by STR for grade 1-5 students</p> <p>2.3. Number of FTE teachers for grades 6-9 equals number of grade 6-9 students divided by STR for grades 6-9.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>dhe RNM për klasët 6-9;</p> <p>2.4. Numri i mësimdhënësve me NP për gjimnaze është i barabartë me herësin ndërmjet numrit të nxënësve të gjimnazit dhe RNM për gjimnaze;</p> <p>2.5. Numri i mësimdhënësve me NP për shkolla profesionale është i barabartë me herësin ndërmjet numrit të nxënësve në shkolla profesionale dhe RNM për shkolla profesionale;</p> <p>2.6. RNM e shkollave profesionale mund të mos jetë e njëjtë për të gjitha shkollat profesionale;</p> <p>2.7. Komuna mund të përcaktojë RNM të ndryshme për shkolla profesionale me profile të ndryshme të drejtimeve;</p> <p>3. Kriteret për alokime shtesë të mësimdhënësve me NP.</p> <p>3.1. Shkollat të cilat i plotësojnë kriteret e caktuara më poshtë mund të financohen për më tepër mësimdhënës me NP se sa do të alokoheshin me RNM standarde. Këto kriterë zbatohen në situatat në vijim:</p> <p>3.1.1. Shkollat me nxënës të komunitetit</p> | <p>2.4. Broj nastavnika sa PN za gimnazije je jednako se množi među broj učenika gimnazije i OUN za gimnazije;</p> <p>2.5. Broj nastavnika sa PN za profesionalne škole jednako se množi među broj učenika profesionalnih škola i OUN za profesionalne škole;</p> <p>2.6. OUN profesionalnih škola ne mora biti isti za sve profesionalne škole;</p> <p>2.7. Opštine mogu da odrede različiti OUN za profesionalne škole različitih profila smerova;</p> <p>3. Kriterijumi za dodatnu raspodelu nastavnika sa PN</p> <p>3.1. Škole koje ispunjavaju dole navedene kriterijume mogu više finansirati nastavnike sa PN od onoga koliko bi dobili prema standardnoj raspodeli OUN. Ovi kriterijume se primenjuju u sledećim situacijama:</p> <p>3.1.1. Škola u kojima pohađaju nastavu</p> | <p>2.4. Number of FTE teachers for gymnasium students equals Number of gymnasium students divided by gymnasium STR.</p> <p>2.5. Number of FTE teachers for professional school students equals number of professional school students divided by STR for professional schools.</p> <p>2.6. STR of professional high schools need not be the same for all schools. A municipality can determine different STRs for vocational schools with different profiles of courses.</p> <p>2.7. The municipality can determine different STR for vocational schools with different profiles of directions;</p> <p>3. Criteria for additional allocations of FTE teachers.</p> <p>3.1. Schools which fulfil the criteria given below can be funded for more FTE teachers than would be allocated by the standard STRs. These criteria are applied in the following situations:</p> <p>3.1.1. Schools with students of minority</p> |
|---|---|--|



| | | |
|---|--|--|
| <p>pakicë që mësojnë në gjuhën e tyre që është e ndryshme nga gjuha e punës së komunitetit shumicë në shkollë;</p> <p>3.1.2. Shkollat e vogla amë;</p> <p>3.1.3. Paralelet e ndara të vogla;</p> <p>3.1.4. Shkollat e lokalizuara në zona malore dhe kufitare (të përkufizuara 5 km larg kufirit);</p> <p>3.1.5. Kur një shkollë ka një paralele me numër të madh nxënësish, sepse numri i mësimdhënësve me NP që është i përcaktuar sipas RNM me standarde, nuk i mundëson shkollës që të punësoj mësimdhënës për formimin e një paralele tjetër.</p> <p>4. Shpenzimet për pagat e mësimdhënësve</p> <p>4.1. Në mënyrë që të kalkulohet shuma që duhet vendoset në buxhetin e çdo shkolle për paga të mësimdhënësve, numri total i mësimdhënësve me NP që i alokohet shkollës do të shumëzohet me pagën mesatare vjetore bruto të mësimdhënësve në atë shkollë;</p> <p>4.2. Gjatë planifikimit të buxhetit të vet, shkolla mund të shpenzojë në paga shuma</p> | <p>učenici manjinske zajednice koje na svom maternjem jeziku a koji se razlikuje od službeni jezik većinske zajednice u školi;</p> <p>3.1.2. Male matične škole;</p> <p>3.1.3. Mala izdvojena odeljenja;</p> <p>3.1.4. Škole u planinskim predelima i pograničnoj zoni (ograničeno na daljini 5 km od granice);</p> <p>3.1.5. U slučaju kad škola ima odeljenje sa veliki broj učenika, jer broj nastavnika sa PN koji je određen prema OUN ,standardima ne omogućava školi da zaposli nastavnika za formiranje još jedno drugo odeljenje.</p> <p>4. Potrošnja za plate nastavnici</p> <p>4.1. Da bi se izračunao iznos treba ubaciti budžet za svaku školu za plate i dnevnice, ukupan broj nastavnika sa PN koji se dodeljuje školi pomnožiće se sa prosečnom godišnjom platom nastavnika u toj školi;</p> <p>4.2. Tokom planiranja svog budžeta, škola može da potroši na plate iznos koji se</p> | <p>community that learn in their language which is different from the language of instruction of the majority community in school;</p> <p>3.1.2. Small main schools;</p> <p>3.1.3. Small satellite schools;</p> <p>3.1.4. Schools located in mountain and border zones (defined 5 km from the border);</p> <p>3.1.5. When a school has a class with big number of students, because the number of FTE teachers that is determined by the STR standards, does not enable the school to employ teachers to form another class.</p> <p>4. Expenditure on teachers' salaries</p> <p>4.1. In order to calculate the notional amount which should be put in to each school's budget for teacher salaries, the total number of FTE teachers that is allocated to school will be multiplied by the gross average annual salary of teachers in that school.</p> <p>4.2. When the school plans its budget it can spend on salaries a different amount than the</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>të ndryshme nga shuma e kalkuluar sipas formulës.</p> | <p>razlikuje od iznosa proračunatog prema formuli.</p> | <p>notional amount calculated by the formula.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 6 Nënformula për personelin administrativ dhe ndihmës</p> <p>1. Çdo shkollë do të financohet për një drejtor shkolle.</p> <p>2. Pozitat për stafin tjetër administrativ dhe ndihmës të përkufizuar me normë të plotë (40 orë në javë) do të alokohen në bazë të formulës financiare komunë-shkollë sipas faktorëve në vijim:</p> | <p style="text-align: center;">Član 6 Pod-formula za administrativno i pomoćno osoblje</p> <p>1. Svaka škola će dobiti finansije za jednog direktora škole.</p> <p>2. Položaj za ostalo administrativno i pomoćno osoblje definisano punom normom (40 časova nedeljno) biće prebačena na osnovu finansijske formule opština-škola prema faktorima kao što sledi:</p> | <p style="text-align: center;">Article 6 Sub-formula for administration and support staff</p> <p>1. Each school will be funded for one school director.</p> <p>2. Positions for other administrative and support staff defined with the full rate (40 hours per week) should be allocated from the municipal-to-school funding formula according to following factors:</p> |
| <p>2.1. Llojit të shkollës (parafilllore, fillore, gjimnaz, profesionale);</p> <p>2.2. Numrit të nxënësve;</p> <p>2.3. Numrit të paraleleve të ndara.</p> | <p>2.1. Vrsta škole (pred-osnovno, osnovne, gimnazija, profesionalne);</p> <p>2.2. Broj učenika,</p> <p>2.3. Broj izdvojena odeljenja.</p> | <p>2.1. Type of school (pre-primary, primary, gymnasium, professional);</p> <p>2.2. Number of students;</p> <p>2.3. Number of satellites.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 7 Nënformula për mallra dhe shërbime</p> <p>1. Formula financiare komunë-shkollë përfshin një nënformulë për mallra dhe shërbime, duke përfshirë edhe shërbimet komunale si dhe më tepër shpenzime për nxënës në material, varësisht nga kursi i profilit.</p> | <p style="text-align: center;">Član 7 Pod-formula za robe i usluge</p> <p>1. Finansija formula opština-škola obuhvata jednu pod-formulu za robe i usluge, uključujući i komunalne usluge kao i veću potrošnju materijal za učenike, u zavisnosti od kurs profila.</p> | <p style="text-align: center;">Article 7 Sub-formula for goods and services</p> <p>1. The municipality-to-school formula includes a sub-formula for goods and services, including also utilities, and more expenditure for students in material, depending from the profile course.</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>2. Nënformula për mallra dhe shërbime si dhe shërbime komunale mund të përfshijë vetëm faktorët në vijim:</p> <p>2.1. Llojin e shkollës;</p> <p>2.2. Numrin e nxënësve;</p> <p>2.3. Sipërfaqen në metra katror të objektit shkollor.</p> <p>3. Çdo shkollë e pranon buxhetin për mallra dhe shërbime si një shumë fikse dhe vendos përmes planit të saj buxhetor se si ta alokojë buxhetin e vet total në mes të kodeve të ndryshme buxhetore për mallra dhe shërbime.</p> <p>4. Kapitalet e vogla</p> <p>4.1. Komuna mund t'u alokojë fonde për kapitale të vogla shkollave individuale në bazë të vlerësimit të saj, mbi nevojat e shkollës. Për këtë nuk ka nënformulë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Fondet mbrojtëse</p> <p>1. Gjatë dy viteve të para të zbatimit, komuna mund t'i mbrojë ato shkolla që marrin një buxhet më të vogël përmes formulës se sa vitin paraprak duke i kufizuar reduktimet në buxhet në krahasim me vitin paraprak në mes të 1% dhe 10%.</p> | <p>2. Pod-formula za robe i usluge kao i komunalne usluge mogu obuhvatiti samo činjenice koje slede:</p> <p>2.1. Vrsta Škole</p> <p>2.2. Broj učenika</p> <p>2.3. Površina po kvadratnom metru školskog objekta</p> <p>3. Svaka škola će dobiti budžet za robe i usluge kao fiksni iznos i putem svog plana budžeta odlučice kako da raspodeli svoj ukupni budžet među različite budžetske kodove za robu i usluge.</p> <p>4. Mali kapitali</p> <p>4.1. Opština može da raspodeli fondove za mali kapital individualnim školama prema svojoj proceni, o školskim potrebama. Za ovo ne postoji pod-formula.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Fondovi za zaštitu</p> <p>1. U toku prve dve godine, opštine mogu da štite škole koje putem ove formule dobijaju manji budžet od prethodne godine ograničavajući smanjenje budžeta u odnosu na prethodnu godinu između 1% i 10%.</p> | <p>2. The sub-formula for goods and services and utilities may include only the following factors:</p> <p>2.1. Type of school;</p> <p>2.2. Number of students;</p> <p>2.3. Area in square meters of school facilities.</p> <p>3. Each school receives a budget for goods and services as a lump sum and decides how to allocate this sum into different budget codes for goods and services according to its budget plan.</p> <p>4. Small capital works</p> <p>4.1. The municipality may allocate funds for small capital works to individual schools based on its assessment of the needs of all schools for capital works.. For this there is no sub-formula.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Protective funds</p> <p>1. During the first two years of implementation, a municipality can protect those schools that receive a smaller budget through the formula than in the previous year by limiting the budget reductions compared with the previous year to</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>2. Fondi për mbrojtjen e shkollave që humbin në buxhet, merret nga shkollat që fitojnë në buxhet si rezultat i formulës. Këto rritje mund të kufizohen në mes 1 dhe 12% të buxhetit shkollor nga viti paraprak.</p> <p>3. Në vitin e dytë përqindja e mbrojtjes për shkollat që humbin në buxhet zvogëlohet, ndërsa rritet përqindja maksimale me të cilën shkollat përfitojnë në buxhet.</p> <p>4. Në vitin e tretë formula zbatohet pa mbrojtje.</p> <p>5. Mbrojtja nuk i përfshin alokimet në kapitale të vogla, të hyra vetanake ose subvencione dhe transfere.</p> | <p>2. Fond za zaštitu škola koje gube budžet, uzima se iz škole koje dobijaju u budžet kao rezultat formule. Ova povećanja mogu biti ograničena između 1 i 12 % školskog budžeta iz prethodne godine.</p> <p>3. U drugoj godini procenat za zaštitu škola koje gube u budžet se smanjuj, dok maksimalno se povećava procenat kojim škole dobijaju iz budžet.</p> <p>4. U trećoj godini formula se primenjuje bez zaštite.</p> <p>5. Zaštita ne obuhvata raspodelu u mali kapital, sopstveni prihod ili subvencije i transferi.</p> | <p>between 1% and 10% of the previous year's school budget</p> <p>2. Funds to protect schools that lose budget are taken from schools that gain budget as a result of the formula. These increases can be limited between 1 and 12% of the school budget for the previous year.</p> <p>3. In the second year the percentage of protection for schools that lose budget decreases while the maximum percentage by which the budget of a school that benefits from the formula is increased.</p> <p>4. In the third year the formula is applied without protection.</p> <p>5. Protection does not include capital, own school revenues or subventions and transfers.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 9 Alokimi i buxhetit total</p> <p>1. Alokimi i buxhetit total për çdo shkollë është shuma e:</p> <p>1.1. Alokimit për mësimdhënës me NP;</p> <p>1.2. Alokimit për personelin jomësimdhënës;</p> <p>1.3. Mallra dhe shërbime plus shërbime</p> | <p style="text-align: center;">Član 9 Raspodela ukupnog budžeta</p> <p>1. Raspodela ukupnog budžeta za svaku školu je iznos:</p> <p>1.1. Raspodela za nastavnike sa PN;</p> <p>1.2. Raspodela za ne-nastavno osoblje;</p> <p>1.3. Robe i usluge plus komunalni troškovi;</p> | <p style="text-align: center;">Article 9 Total budget allocation</p> <p>1. Total budget allocation for each school is the sum of:</p> <p>1.1. Allocation for FTE teachers;</p> <p>1.2. Allocation for non-teaching staff;</p> <p>1.3. Goods and services plus utilities ;</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>komunale;</p> <p>1.4. Plus apo minus fondi mbrojtës në vitin 1 dhe 2;</p> <p>1.5. Kapitale të vogla;</p> <p>1.6. Të hyrat vetanake të shkollave;</p> <p>1.7. Subvencione dhe transfere.</p> <p>2. Buxheti total kalkulohet për shkollat amë plus paralele të ndara dhe alokohet në shkollën amë, e cila do ta menaxhojë buxhetin për shkollën amë dhe paralelen e ndarë si një buxhet të vetëm.</p> <p>3. Buxheti i alokohet shkollës si një alokim total dhe nuk ndahet nëpër kategori ekonomike. Shkolla mund ta planifikojë buxhetin për paga, mallra dhe shërbime, shërbime komunale në shuma të ndryshme nga alokimet e kalkuluara sipas formulës në mënyrë që të arrihet deri te alokimi i një buxheti total shkollor. Alokimet kapitale duhet të shpenzohen vetëm në investime kapitale.</p> <p>4. Një shkollë nuk mund të planifikojë apo të shpenzojë më tepër se alokimi i saj buxhetor për vitin financiar.</p> <p>5. Sasia totale që alokohet për të gjitha shkollat</p> | <p>1.4. Plus minus zaštitni fond u 1 i 2 godini;</p> <p>1.5. Mali kapitali</p> <p>1.6. Samostalni prihod škola;</p> <p>1.7. Subvencije i transferi.</p> <p>2. Ukupan budžet se proračunava za matične škole plus izdvojena odeljenja i vrši se raspodela u matičnoj školi, koja će menadžirati budžet matične škole i izdvojena odeljenja kao jedinstveni budžet.</p> <p>3. Budžet se dodeljuje školi kao ukupna raspodela po ekonomskim kategorijama. Škola može da planira budžet za plate, robe i usluge, komunalne usluge u različitom iznosu iz proračunate raspodele prema formuli kako bi de stiglo do raspodele ukupnog budžeta. Kapitalna raspodela ukupnog budžeta. Raspodela kapitala mora biti potrošena samo za kapitalna investiranja.</p> <p>4. Škola može da planira ili da potroši više od svoja budžetska izdvajanja za finansijsku godinu.</p> <p>5. Ukupan iznos koji se dodeljuje za sve škole</p> | <p>1.4. Plus or minus the protection funds in year 1 and 2;</p> <p>1.5. Minor capital works;</p> <p>1.6. Own school revenues;</p> <p>1.7. Subventions and transfers.</p> <p>2. The total budget is calculated for the main school plus its satellites and is allocated to the main school, which manages the budget for the main school and the satellites as a single budget.</p> <p>3. The school's budget is allocated to it as a total allocation and is not divided into economic categories. Schools can plan to spend amounts on salaries, goods and services and utilities that are different from the notional allocations calculated by the formula in order to arrive at a total school budget allocation. Capital allocations must be spent on capital items.</p> <p>4. A school cannot plan to spend or spend more than its budget allocation for the financial year.</p> <p>5. The total amount that is allocated for all</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>nuk mund ta tejkalojë sasinë totale në buxhetin për arsim komunal për shkolla të cilat e menaxhojnë vetë buxhetin.</p> | <p>ne sme da prekoraçi ukupan iznos budžeta za opštinsko obrazovanje za škole koje same menadžiraju budžet.</p> | <p>schools cannot exceed the total amount allocated in the municipal education budget for schools which manage their own budget.</p> |
| <p>6. Parametrat e formulës duhet të përshtaten ashtu që alokimi total i buxhetit shkollor të jetë i barabartë me sasinë e alokuar për këtë qëllim në buxhetin komunal për arsim.</p> | <p>6. Parametri formule moraju biti usklađeni tako da ukupna raspodela školskog budžeta bude jednaka sa podeljenim iznosom za ovaj cilj u opštinski budžet za obrazovanje.</p> | <p>6. The parameters of the formula should be adjusted so that the total allocation of school budgets is equal to the amount allocated for this purpose in the municipal budget for education.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 10 Dispozitat shfuqizuese</p> | <p style="text-align: center;">Član 10 Van snažne odredbe</p> | <p style="text-align: center;">Article 10 Repealing provisions</p> |
| <p>Me hyrjen në fuqi të këtij Udhëzimi administrativ shfuqizohet UA nr. 2/2011 dt. 30.06.2011, Zbatimi i një Formule Komunale në përcaktimin e buxheteve shkollore në komunat që janë duke e implementuar financimin në nivel të shkollës.</p> | <p>Stupanjem na snagu ove Administrativne uredbe stavlja se van snage AU br. 2/2011 dana. 30.06.2011, Primena opštinske formule za određivanje školskog budžeta u opštinama koje implementiraju finansiranje na nivo škola.</p> | <p>With the entry into force of this Administrative Instruction, is repealed AI no. 2/2010 date 30.06.2011, implementation of Municipal formula in determination of school budgets that are implementing funding at the school level.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 11 Hyrja në fuqi</p> | <p style="text-align: center;">Član 11 Stupanje na snagu</p> | <p style="text-align: center;">Article 11 Entry in force</p> |
| <p>UA hyn në fuqi shtatë ditë pas nënshkrimit të tij nga ministri.</p> | <p>AU stupa na snagu sedam dana nakon potpisivanje od strane ministra.</p> | <p>AI enters in force with its signature from the minister.</p> |
| <p style="text-align: center;">   Prof. dr. Ramë Buja, ministër </p> | <p style="text-align: center;">_____ Prof. dr. Ramë Buja, ministar</p> | <p style="text-align: center;">_____ Prof. dr. Ramë Buja, minister</p> |